

*Language is the key.
La langue, c'est la clé.*



Annual Report Rapport annuel



Centre for
Canadian Language
Benchmarks

Centre des niveaux de
compétence linguistique
canadiens

22 23

Centre for Canadian Language Benchmarks
294, rue Albert Street, Suite/Pièce 400, Ottawa, Ontario K1P 6E6
Tel./Tél. 613-230-7729 | Fax/Télé. 613-230-9305
info@language.ca | www.language.ca

© Copyright 2023: Centre for Canadian Language Benchmarks

ISSN 1707-228X

Table of Contents / Table des matières

<u>Who We Are / Qui sommes-nous?</u>	<u>1</u>
<u>Message from the Chair / Message du président du conseil</u>	<u>2</u>
<u>Message from the Executive Director / Message du directeur général.....</u>	<u>3</u>

Projects/Les projets

<u>Language for Success</u>	<u>4</u>
<u>National LINC Online Curriculum and Online PBLA</u>	<u>4</u>
<u>PBLA</u>	<u>5</u>
<u>ELBP</u>	<u>6-7</u>
<u>Milestones and BTR-NCLC</u>	<u>8</u>
<u>Parcours d'intégration francophone</u>	<u>9-11</u>

Resource and Training Unit Activities

<u>Benchmarking Red Seals Exams</u>	<u>12</u>
<u>Nurse Ready</u>	<u>12</u>
<u>Assessment</u>	<u>13</u>
<u>Speaker Sessions.....</u>	<u>13</u>

<u>Community Engagement / Engagement communautaire</u>	<u>14-15</u>
--	------------------------------

<u>Acknowledgements / Remerciements</u>	<u>16</u>
---	---------------------------

[CCLB Board of Directors and Staff /](#)

<u>Membres du conseil et personnel du CNCLC</u>	<u>17-18</u>
---	------------------------------

<u>Financial Report / Rapport Financier</u>	<u>19-20</u>
---	------------------------------

WHO WE ARE

History

Incorporated in 1998 as a national not-for-profit organization and governed by a nationally representative, multi-stakeholder board of directors, the Centre for Canadian Language Benchmarks supports and promotes the Canadian Language Benchmarks and Niveaux de compétence linguistique canadiens.

Vision

We are a nationally leading and internationally recognized organization for describing, measuring and recognizing English and French additional language proficiency in Canada and beyond. We provide practical, relevant, and timely resources to teach and measure proficiency of English and French, supporting newcomers in their ability to communicate effectively and thereby achieve their goals and contribute to Canadian prosperity.

QUI SOMMES-NOUS?

Historique

Le Centre des niveaux de compétence linguistique canadiens est un organisme sans but lucratif fondé en 1998 et dirigé par un conseil d'administration composé d'intervenants de divers milieux représentant l'ensemble du pays. Le Centre appuie les Niveaux de compétence linguistique canadiens et les Canadian Language Benchmarks et encourage leur utilisation.

Vision

Nous sommes une organisation de premier plan à l'échelle nationale et reconnue à l'échelle internationale pour décrire, mesurer et reconnaître les compétences linguistiques complémentaires en anglais et en français au Canada et à l'étranger. Nous fournissons des ressources pratiques, pertinentes et précises pour enseigner et mesurer les niveaux de compétence linguistique en français et en anglais afin de soutenir les nouveaux arrivants dans leur capacité à communiquer efficacement, ce qui leur permet d'atteindre leurs objectifs et de contribuer à la prospérité du Canada.

Mission

The CCLB/CNCLC champions, maintains, and disseminates the CLB and NCLC as practical, fair and reliable national standards of English and French language proficiency in immigration, education and training, workplace and community settings. We provide CLB/NCLC-based tools and resources for educators, regulatory bodies, employers, researchers, and learners.

Strategic Priorities

1. CLB/NCLC Maintenance and Enhancement

⇒ Ensure the framework is kept up to date and meets stakeholder needs.

2. Communications & Visibility

⇒ Develop CCLB/CNCLC brand awareness and ensure effectiveness of communications considering both the quality and quantity.

3. Impact

⇒ Ensure community impact and stakeholder engagement.

4. Sustainability

⇒ Ensure sustainability of the Centre's operations, including financial, human, and technological resources.

Mission

Le CNCLC/CCLB appuie, établit et diffuse les CLB et les NCLC en tant que normes de compétence linguistique nationales pratiques, justes et fiables du français et de l'anglais dans les domaines de l'immigration, de l'éducation et de la formation, du travail et de la communauté. Nous fournissons aux éducateurs, aux organismes de réglementation, aux employeurs, aux chercheurs et aux apprenants des outils et des ressources fondés sur les NCLC et les CLB.

Priorités stratégiques

1. Actualisation et amélioration des NCLC/CLB

⇒ Veiller à ce que le plan-cadre soit tenu à jour et réponde aux besoins des parties prenantes.

2. Communications et visibilité

⇒ Accroître la notoriété du CNCLC/CCLB et assurer l'efficacité des communications sur le plan de la qualité et de la quantité.

3. Impact

⇒ S'assurer de l'impact communautaire et de l'engagement des parties prenantes.

4. Pérennité

⇒ Assurer la pérennité des opérations du Centre, y compris des ressources nancières, humaines et technologiques.

MESSAGE FROM THE CHAIR / MESSAGE DU PRÉSIDENT DU CONSEIL



The past year has been an important one for the CCLB/CNCLC.

Firstly, it marks the Centre's 25th anniversary, a considerable achievement for a not-for-profit organisation that relies mainly on external funding. 25 years that our institution, in collaboration with numerous partners, has played a major role in the language and immigration sectors in Canada by sharing its expertise. 25 years that the newcomer language services community has turned to the Centre when it needs training, resources, or advice. 25 years of the CCLB/CNCLC showing that "language is key".

Under the impressive leadership of our Executive Director, Colette Pépin, the team has diversified the Centre's sources of revenue, improved its various processes and systems, and put its financial situation on a sounder footing. There are, of course, still some challenges ahead, but the numbers clearly show we are heading in the right direction. These various initiatives - such as the discussion series, the strategy for developing the Centre's online presence, and presentations at conferences, for example - have also enabled us to reach new audiences and new partners.

Finally, on a personal note, the last 12 months have given me the opportunity to take on the role of Chairman of the Centre's Board of Directors. At the Annual General Meeting in June 2022, almost 50% of the Board membership changed. Thanks to the mentoring of the existing directors, the skills of the new members and the commitment of everyone involved, I can confidently say that the Board has played its role very well and supported the CEO throughout the year, whether through rich and productive discussions during our meetings or by creating ad-hoc committees when necessary. Being part of the Executive Committee has also given me the chance to follow the Centre's operations a little more closely, and to witness the professionalism and commitment of Colette and the whole team. It seems obvious, but it's always good to remember that without their constant work, there would be no CCLB/CNCLC.

Happy anniversary again, CCLB/CNCLC! And may your next 25 years be as good or better than the last 25!

- Souhaël Bouallagui, Chair

L'année qui s'achève a été une année importante pour le CNCLC/CCLB.

Tout d'abord, elle marque le 25^{ème} anniversaire du Centre, un accomplissement considérable pour un organisme à but non lucratif qui dépend majoritairement de financements externes. 25 ans que notre institution, en collaboration avec de nombreux partenaires, joue un rôle majeur dans les domaines linguistique et de l'immigration au Canada en partageant son expertise. 25 ans que la communauté des services linguistiques aux nouveaux arrivants se tourne vers le Centre lorsqu'elle a besoin de se former, de ressources ou de conseils. 25 ans que le CNCLC/CCLB montre que « la langue, c'est la clé ».

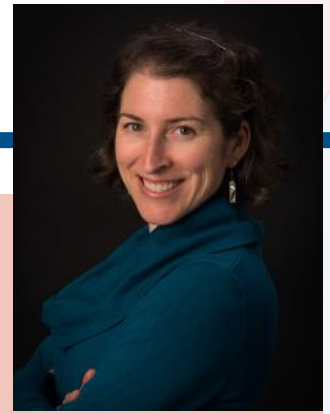
Sous l'impressionnant leadership de notre Directrice Générale, Colette Pépin, l'équipe a fait d'importants efforts pour diversifier les sources de revenus du Centre, bonifier ses différents processus et systèmes, et assainir sa situation financière. Il reste, bien-sûr, encore quelques défis à relever, mais les chiffres montrent clairement que nous nous dirigeons dans la bonne direction. Ces différentes initiatives - comme la série de discussions, la stratégie de développement de la présence en ligne du Centre, ou encore les présentations à des colloques, par exemple - ont également permis de rejoindre un nouveau public et de nouveaux partenaires.

Enfin, à titre personnel, les 12 derniers mois m'ont donné l'opportunité d'assurer la fonction de président du conseil d'administration. Au cours de l'assemblée générale de juin 2022, le conseil a vu son effectif renouvelé de près de 50%, ce qui peut vite représenter un défi considérable. Pourtant, grâce au mentorat des administrateurs déjà en place, aux compétences des nouveaux membres, et à l'implication de toutes et tous, je crois pouvoir dire avec confiance que le CA a très bien joué son rôle et a su épauler la Directrice Générale tout au long de l'année, que ce soit par le biais de discussions riches et productives durant nos rencontres ou en créant des comités ad-hoc lorsque c'était nécessaire. En faisant parti du comité exécutif, j'ai également eu la chance de suivre les opérations du centre d'encore un peu plus près et d'être le témoin du professionnalisme et de l'engagement de Colette et de toute l'équipe. Cela paraît évident, mais il est toujours bon de se rappeler que sans leur travail constant, il n'y aurait pas de CNCLC/CCLB.

Encore bonne fête, CNCLC/CCLB ! En souhaitant que tes 25 prochaines années soient au moins aussi belles que celles qui viennent de passer!

- Souhaël Bouallagui, Président

MESSAGE FROM THE EXECUTIVE DIRECTOR / MESSAGE DE LA DIRECTRICE GÉNÉRALE



CCLB is thrilled to be celebrating 25 years of supporting the immigrant language serving community! Twenty-five years ago, with the support of Immigration, Refugees and Citizenship Canada (formerly Citizenship and Immigration Canada), the CLB/NCLC were still a working draft. Since that time, national representatives have formed the Centre for Canadian Language Benchmarks and provided a space for research and implementation of the framework. This gave rise to our collective national standards, which are now well-entrenched in our national and provincial English and French language training programs across the country. Well done!

Moving into this next era has not been without difficulties. The Centre continued to experience financial challenges in 2022-2023, however, our efforts in modernizing our systems and diversifying our projects and funding are not only proving effective financially but are also providing new and relevant resources to our stakeholders.

Funding from the Government of Canada's Ministry of Employment and Social Development is supporting the development of a new language framework and digital toolkit in English and French, which maps the Skills for Success with the CLB/NCLC. Details of this activity and of all our activities are detailed within this report.

Other highlights from this year include new research around the use of Portfolio-Based Language Assessment (PBLA) with literacy learners, the launch of new online speaker sessions tackling issues around immigration and language, and new resources for those working with francophones and Cours de langues pour les immigrants au Canada (CLIC) learners.

In partnership with Touchstone Institute, CCLB continues to support the availability of CELBAN, which is now available to international test takers.

This year would not have been possible without the dedication of our funders, Board, and staff. Thank you to our funders who make it possible for us to produce supports and resources for service providers. A special thank you to outgoing Board member, Justine Light, who served not only as a Board Director but who also chaired our CELBAN committee. Finally, thank you to CCLB staff who work tirelessly to connect with and to give voice to our stakeholders and community. Together, we are keeping national programming connected and supporting newcomers in achieving their goals!

- Colette Pépin, Executive Director

Le CNCLC est ravi de célébrer 25 ans d'appuyer la communauté des services linguistiques aux immigrants! Il y a vingt-cinq ans, avec le soutien d'Immigration, Réfugiés et Citoyenneté Canada (anciennement Citoyenneté et Immigration Canada), les NCLC et CLB n'étaient encore que des brouillons. Depuis, des représentants nationaux ont formé le Centre des niveaux de compétence linguistique canadiens et ils ont fourni un espace pour la recherche et la mise en œuvre des cadres. C'est ainsi que sont nées nos normes nationales collectives, qui sont actuellement bien ancrées dans nos programmes nationaux et provinciaux de formation linguistique en français et en anglais à travers le pays. Bravo!

Le passage à cette nouvelle ère ne s'est pas fait sans difficultés. Le Centre a continué de rencontrer des difficultés financières en 2022-2023, mais nos efforts pour moderniser nos systèmes et diversifier nos projets et nos financements s'avèrent non seulement efficaces sur le plan financier, mais fournissent également des ressources nouvelles et pertinentes à nos parties prenantes.

Le financement du ministère de l'Emploi et Développement social du Gouvernement du Canada soutient le développement d'un nouveau cadre linguistique et d'une trousse d'outils numérique en français et en anglais qui établissent une correspondance entre les Compétences pour réussir et les NCLC et CLB. Les détails de cette activité et de toutes nos activités sont présentés dans ce rapport.

Parmi les autres faits marquants de cette année sont la nouvelle recherche sur l'utilisation du Portfolio-Based Language Assessment (PBLA) avec des apprenants en alphabétisation, le lancement de nouvelles séances de discussion en ligne abordant des questions liées à l'immigration et à la langue, et de nouvelles ressources pour ceux qui travaillent avec des francophones et des apprenants des Cours de langues pour les immigrants au Canada (CLIC).

En partenariat avec le Touchstone Institute, le CNCLC continue à soutenir la disponibilité du CELBAN, qui est maintenant disponible aux candidats de test internationaux.

Cette année n'aurait pas été possible sans le dévouement de nos bailleurs de fonds, de notre conseil d'administration et de notre personnel. Merci à nos bailleurs de fonds qui nous permettent d'appuyer et de produire des ressources pour les fournisseurs de services. Nous remercions tout particulièrement Justine Light, membre sortante du conseil d'administration, qui a servi non seulement en tant que membre du conseil, mais qui a également présidé notre comité de CELBAN. Enfin, j'apprécie le personnel du CNCLC qui travaille sans relâche afin d'établir des liens avec nos parties prenantes et nos communautés et de leur permettre à donner leurs avis. Ensemble, nous maintenons le lien entre les programmes nationaux et nous aidons les nouveaux arrivants à atteindre leurs objectifs!

- Colette Pépin, Directrice générale

LANGUAGE FOR SUCCESS

CCLB/CNCLC received funding to create a digital toolkit in both English and French that will be based on a new Language for Success Framework. The frameworks will bring together the Canadian Language Benchmarks and the Niveaux de compétence linguistique canadiens and the [Skills for Success](#). The toolkit will be comprised of learning activities, self-assessments and resources to support the development of workplace language skills. The English and French frameworks were developed between fall 2022 and spring 2023. The English framework was finalized in March after being reviewed by an advisory group with language training instructors and supervisors of

language, pre-employment and workplace training programs. The French framework was finished in draft form with its review scheduled for April. The French framework should be completed by end of May. Content team members began by researching current Skills for Success resources to ensure CCLB creates new and useful activities for the toolkit. The content team has been planning for and working on toolkit components, such as new Can-Do Statements of the Language for Success Framework. The toolkit will also include ASL and LSQ components. The project began in July 2022 and is funded until the end March 2024.



NATIONAL LINC ONLINE CURRICULUM AND ONLINE PBLA

The National LINC Online Curriculum and Online PBLA Project focuses on developing LINC online curriculum for CLBs 3 to 5 with funding from Immigration, Refugees and Citizenship Canada (IRCC) until 2025. CCLB is subcontracted to Achēv to provide content design and writing team leadership.

The project successfully recruited Content Developers and Writing Content Reviewers to create a dispersed writing team from across Canada (7 to 10 consultants). The team has been actively applying feedback from user acceptance testers for CLB-3 and CLB-4 pilot units. The team is continuing to work towards the goal of 75 classroom units to be released in 2025.

PORTFOLIO-BASED LANGUAGE ASSESSMENT (PBLA)

With funding from Immigration, Refugees and Citizenship Canada (IRCC) CCLB continues to provide support to the implementation of Portfolio-Based Language Assessment (PBLA) as a standard feature of LINC. Now three years into a five-year initiative, the PBLA project is focusing on sustainability and application in the classroom. The key standards of PBLA and the PBLA Practice Guidelines are available at pblapg.language.ca.

The PBLA Lead Teacher Prior Learning Assessment Review (PLAR) process provides support to programs experiencing Lead Teacher attrition. PLAR streamlines the certification process for classroom instructors who have been using PBLA in their classroom and can demonstrate fundamental competency in PBLA concepts and skills. Throughout the year, CCLB supported numerous PLAR candidates through the PLAR Library and guided PLAR mentorship process and certified **24 new PBLA Lead Teachers**. Any program that has lost a Lead Teacher can reach out for support at pbla.plar@language.ca.

In response to the shift to online and remote delivery, the PBLA project offered numerous opportunities for engagement through webinars and orientation sessions delivered at conferences or the PBLA Tutela groups. These sessions provided all stakeholders with the opportunity to review resources and exchange ideas. Details within the section CCLB in the Community.

The PBLA Professional Learning Sessions (PLS) developed by the CCLB offer another core component of professional development for Lead Teachers and programs. These short professional development sessions (approximately one hour or less) were created to help programs meet specific PD needs. The session developed this fiscal year

focused on Giving Effective Feedback and significant work took place on a session for Evaluating Portfolios which will be completed in 2023. Access to these sessions is available to all certified Lead Teachers and administrators.

CCLB provided training for classroom instructors new to PBLA through the online Introduction to PBLA for new Classroom Instructors course. Approximately 307 instructors nationally participated in the five-week online course between April 2022 - March 2023.

To support the ongoing demand for general classroom and E-learning materials, **9 new module packages** were made available to the growing collections on avenue.ca and Tutela.ca. All PBLA Multi-level Modules are accessible through Tutela.ca via the CCLB Collection and the PBLA Practice Guidelines site pblapg.language.ca. The key themes are housing, education, environment, transportation, social interaction, commercial services, health and banking.

During this third year of the project, a research activity around PBLA and literacy was conducted. The final report Evaluation of the use of PBLA with Literacy Learners is available on the CCLB website.

An additional research activity focusing on Demonstrating Sufficient Evidence in PBLA and ELBP began in the summer. This is a research pilot for LINC and CLIC programs to examine the number of artefacts and hours of progression recommended to programs to demonstrate sufficient evidence and therefore progress learners through the levels. This activity is designed to collect data and to draw conclusions around an updated recommendation for PBLA and ELBP and which considers new delivery modalities and limitations for literacy programming. It will involve approximately 30 sites (25 English and 5 French) 535 individual participants and the results will be available in late 2023.

Questions around any PBLA topic can be directed to PBLA@language.ca for more information.

L'ÉVALUATION LINGUISTIQUE BASÉE SUR LE PORTFOLIO (ELBP)

Le portfolio numérique

Le CNLC a finalisé la conception du [portfolio numérique Alphabétisation](#). Ce portfolio numérique, qui est une adaptation du portfolio papier, est divisé en deux sections et comprend une variété de thèmes qui peuvent être abordés en fonction des intérêts, du niveau des apprenants et apprenantes, et des objectifs établis par les instructeurs et instructrices. La première section intitulée MON CANADA comprend sept sous-sections. La deuxième section intitulée FRANÇAIS PRATIQUE comprend quinze sous-sections.

Les modules ELBP

12 modules comprenant différents thèmes ont été conçus et numérisés de façon interactive pour bonifier et faciliter l'apprentissage dans le contexte hybride, sous la coordination du concepteur pédagogique, Mostefa Bellouar. Ce travail a été réalisé de juillet 2022 à mars 2023.

Les modules conçus sont ci-après :

NCLC 1-2

- Les services communautaires : utiliser les ressources disponibles
- La communauté : vivre et échanger avec sa communauté

NCLC 3-4

- Les interactions sociales : interagir avec son entourage
- Les services commerciaux : faire des achats
- Santé et sécurité: parler de sa santé et de sa sécurité en contexte canadien

NCLC 5-6

- La recherche d'emploi : se préparer à une entrevue
- Santé et sécurité au travail : décrire un accident de travail
- Le travail : parler du travail en ligne
- La communauté : parler de son expérience canadienne en s'impliquant dans les services communautaires

NCLC 7-8

- La francophonie canadienne : communiquer et vivre en français dans une communauté francophone en situation minoritaire
- Communication : donner son opinion
- La communauté : parler des défis des francophones en contexte minoritaire



L'ÉVALUATION LINGUISTIQUE BASÉE SUR LE PORTFOLIO (ELBP) - SUITE

Certification des instructeurs en ELBP

Pour l'année 3, le bilan est positif et comprend beaucoup d'innovations. **18 instructeurs** de différents programmes CLIC ont été certifiés en ELBP.

L'équipe de certification, composée de 5 certificateurs, fait la certification des instructeurs en fonction du cadre d'harmonisation et des modèles des tableaux à remplir pour les tâches de la vie réelle.

Le CNCLC a aussi complété la certification de **7 instructeurs** dans le programme FLS du CEPEO durant la période d'avril 2022 à mars 2023. Ces formations ont été effectués en tant que frais de service.

Formation des Champions en ELBP

Dans le cadre du volet de la formation ELBP et des Champions, le CNCLC a fini une série de formations de **5 nouveaux Champions** entre le 23 janvier et le 10 février 2023. Comme prérequis, ces nouveaux Champions ont été certifiés en ELBP ou ils ont été des Champions dans le passé.

Un responsable du programme CLIC en ligne a participé à la formation à titre d'observateur. Cette participation lui a permis de mieux comprendre le rôle du Champion au sein d'une équipe d'instructeurs.

Une instrutrice du programme FLS de CEPEO a été aussi formée et certifiée comme Championne en ELBP pendant la même période. Cette formation a été complétée par frais de service.

Les Webinaires

Trois Webinaires ont été planifiés et réalisés :

1. [ELBP : Avantages, défis et astuces \(le 29 septembre 2022\)](#)
2. [La place de la grammaire dans la mise en œuvre de l'ELBP \(le 27 octobre 2022\)](#)
3. [Parle-moi-z-en! La place de l'expression orale dans l'ELBP \(le 24 novembre 2022\)](#)

Ces Webinaires ont permis aux instructeurs de découvrir des astuces permettant de mettre en œuvre L'ELBP, de comprendre l'usage des points de grammaire en appui à la construction de la tâche d'évaluation comme activité de développement de compétences et d'améliorer la pratique de l'expression orale dans l'ELBP.

PROJECTS / LES PROJETS



Milestones and *Batterie de tests de rendement des Niveaux de compétence linguistique canadiens* (BTR-NCLC) are CLB and NCLC-based tests developed through funding from Immigration, Refugees and Citizenship Canada (IRCC). To-date, Milestones and BTR-NCLC have been used by IRCC as one method to help inform past program evaluations. In 2021, IRCC funded a two-year project for CCLB to expand research on potential uses for Milestones and BTR-NCLC. The project was completed in March 2023.

- Throughout the spring and fall, CCLB continued to hold informant interviews and focus groups with potential stakeholders and users of Milestones and BTR-NCLC to gauge interest and to research possible uses for the tests. In total, 16 informant interviews, were held with regulatory bodies, employment/language/settlement services, language instructors, support Centre, language program managers, testing specialists and companies. 4 focus groups were held with language program coordinators, managers- community services and university/colleges; Regulatory bodies credentialing and registrars, and LINC/CLIC program coordinators/managers.
- During summer and fall, test experts reviewed Milestones and BTR-NCLC and highlighted recommendations and possible uses. CCLB spoke with psychometricians, test experts and developers to discuss considerations for test costs, maintenance, test delivery and format to help enrich research findings.
- Training for both Milestones and BTR-NCLC was updated to include a retake test for assessor trainees who fail their certification in Speaking and/or Writing.
- Between November and February, 4 pilots were held at assessment centres to research the administration of BTR-NCLC and Milestones in assessment centres. Feedback from assessment centres and test takers was collected.
- A final recommendations report was delivered to IRCC.



PARCOURS D'INTÉGRATION FRANCOPHONE : FORMATION ET RESSOURCES POUR AIDER LES FRANCOPHONES EN SITUATION MINORITAIRE

Comité consultatif

Le Comité consultatif a continué ses rencontres et consultations dans le but de faire le suivi des activités en cours. La phase 1 du projet Parcours d'intégration francophone est terminée. Le comité consultatif continuera son travail pour les phases subséquentes.

Ressources pour s'intégrer et vivre en français dans les communautés francophones minoritaires du Canada

Après avoir terminé l'étude sur les lacunes de la ressource francophone conçue de 2018 à 2019 en septembre 2022, le CNCLC a fait la révision de contenu pour le contrôle qualité, notamment pour combler les manquements et intégrer les travaux existants des autres organisations prestataires de services pour éviter les doubles emplois.

L'objectif de cette ressource est d'évaluer le document original Parcours d'intégration Francophone. L'équipe du CNCLC a fait parvenir un questionnaire aux institutions qui offrent le programme CLIC. Huit institutions, représentant six provinces, ont répondu par l'intermédiaire des responsables des programmes CLIC.

Cette ressource s'adresse aux personnes qui suivent des cours de français langue seconde avec le programme CLIC au niveau NCLC 5-6. Les instructeurs qui dispensent les cours de français langue seconde avec le programme CLIC sont les principaux bénéficiaires. Il est recommandé d'apporter un appui aux apprenants et apprenantes pour parcourir les ressources proposées. Toutes provinces sont concernées hors Québec.

La [nouvelle ressource francophone](#) publiée sur Tutela.ca et sur le site du CNCLC a abordé les aspects sur la francophonie canadienne, l'immigration francophone hors Québec, la question de vivre en français, l'insécurité linguistique, le bilinguisme, la francophonie en Colombie-Britannique, en Alberta, à la Saskatchewan, au Manitoba, au Nouveau-Brunswick, en Nouvelle-Écosse, et en Île-du-Prince-Édouard.

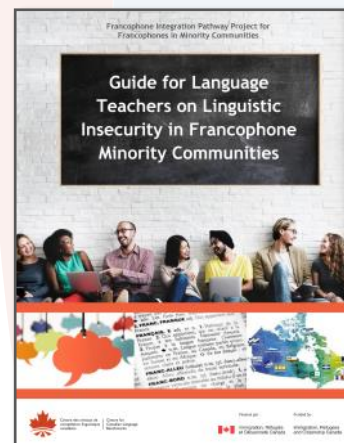
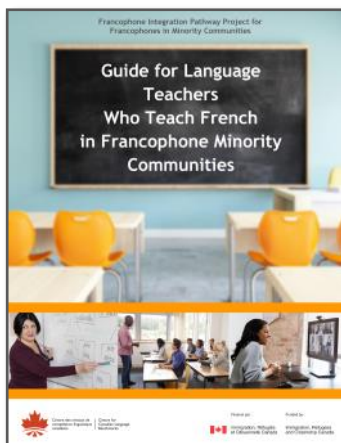


PARCOURS D'INTÉGRATION FRANCOPHONE - SUITE

Ateliers et guides

Étant donné que le Centre voulait élargir les ressources disponibles pour les francophones en situation minoritaire en réagissant aux rétroactions positives des prestataires de services, le CNCLC a continué à produire des guides pour les CFSM. Par la suite des ateliers CFSM organisés en février 2022, le CNCLC a publié un guide en mai 2022 pour les instructeurs du FLS qui accompagnent l'apprentissage du français des immigrants adultes au Canada, hors Québec, le [Guide pour les instructeurs qui enseignent le français en situation minoritaire au Canada](#). Ce guide est disponible sur le site du CNCLC, et une version anglaise intitulée [Guide for Language Teachers Who Teach French in Francophone Minority Communities](#) a été publiée en mars 2023 pour le public anglophone.

Une deuxième [série d'ateliers CFSM](#) a été organisée les 22 septembre et 6 octobre 2022 après les rétroactions positives des parties prenantes à la première série d'ateliers CFSM ci-mentionnée, notamment au sujet de l'insécurité linguistique des francophones en contexte minoritaire. Ces ateliers ont permis au CNCLC ainsi de concevoir un guide également sur l'insécurité linguistique des francophones en situation minoritaire au Canada, hors Québec. Ce guide, intitulé [Guide pour les instructeurs.trices sur l'insécurité linguistique en milieu francophone minoritaire au Canada](#) a été publié sur les sites du CNCLC fin janvier 2023 et il a été traduit en anglais en mars 2023 au titre de [Guide for Language Teachers on Linguistic Insecurity in Francophone Minority Communities](#).



Batterie de tests de classement des Niveaux de compétence linguistique canadiens (BTC-NCLC)

Le CNCLC a eu la chance d'offrir la formation de nouveaux évaluateurs BTC-NCLC avec des fonds du projet parcours d'intégration francophone. Lors de la période d'avril 2022 à mars 2023, **trois nouveaux évaluateurs et un nouveau formateur BTC-NCLC** ont été certifiés. Avec un deuxième formateur BTC-NCLC, le CNCLC est en mesure d'offrir les formations de nouveaux évaluateurs avec plus de flexibilité dans des délais plus courts. La formation du nouveau formateur s'est déroulée entre juin et décembre 2022 et les sessions de formations de nouveaux évaluateurs ont eu lieu le 6 juillet et le 2 décembre 2022.

PARCOURS D'INTÉGRATION FRANCOPHONE - SUITE

Manuels du français pour immigrants adultes - Le Pouls du Canada

Le CNCLC a conçu quatre manuels pédagogiques pour appuyer l'apprentissage des adultes en contexte franco-minoritaire. Tous les quatre manuels couvrant tous les NCLC 1-8 ont été publiés sur Avenue.ca et Tutela.ca.

Ces quatre manuels [Le Pouls du Canada](#) sur l'usage du français en contexte minoritaire sont développés en tant que composantes ajoutées au guide d'élaboration des tâches 2018/2019 du CNCLC pour les contextes minoritaires.

Ces manuels sont un outil pédagogique développé pour les instructeurs du programme CLIC (Cours de langue pour immigrants au Canada) en suivant les NCLC (Niveaux de compétence linguistique canadiens).



Présentation des ressources du CNCLC

Le 23 mars 2023, l'équipe francophone du CNCLC a organisé une séance de présentation des ressources développées pendant l'année 2022-2023. Avec les deux consultants principaux qui ont appuyé les conceptions des ressources pédagogiques, la présentation a couvert les éléments suivants:

- Le contexte des développements
- Le contenu des ressources
- Une démonstration des ressources numérisées en ligne
- Questions et réponses

La présentation a eu un grand succès, dans laquelle les 24 participants issus des programmes CLIC et partenaires du CNCLC ont exprimé de bonnes rétroactions sur les nouvelles ressources exposées.

BENCHMARKING RED SEALS EXAMS

CCLB is in year two of a three-year contract from Employment and Social Development Canada (ESDC) to determine the current reading competency levels of six English and French Red Seal Examinations (two per fiscal year), using the Canadian Language Benchmarks and *Niveaux de compétence linguistique canadiens* standards. In March, CCLB completed its review of two of the exams for this fiscal. This project will ensure consistency of language benchmarks in the development of Red Seal examinations over the years.



This fiscal, CCLB was contracted by Touchstone Institute to set up a framework for reviewing how their *Nurse Ready* project blueprint aligns with the CLB. *Nurse Ready* is a new way for internationally educated nurses to learn about communicative strategies in the Canadian healthcare setting. Through authentic interactions, this mobile app functions as a self-assessment of professional language and communication skills to offer insights on how communication impacts the client-centred experience in Canada. The app leverages artificial intelligence for diagnosis and provides customized feedback on communication competencies that are aligned to the requirements of nursing practice. It is free to use and available for download on the App Store and Google Play. CCLB reviewed the *Nurse Ready* items using the CLB Review Framework and determined that they met the necessary criteria to activate use of Stage III Knowledge & Strategies to demonstrate CLB 9 (or above) level of communication in a professional setting.

ASSESSMENT

CCLB continued CLBPT and BTC-NCLC new assessor training throughout the year. A total of **85 new CLBPT assessors** and **6 new BTC-NCLC assessors** (3 of those were trained under the Parcours d'intégration francophone project funds) were certified between April 2022 and March 2023. With more requests from our sites, we continue to offer this service to the licensed assessment centres that have the need for it.

The Proctor-less *Canadian Language Benchmarks Placement Test (CLBPT)* and *Batterie de tests de classement aux Niveaux de compétence linguistique canadiens (BTC-NCLC)* Remote platform continued to provide assessment centres an option to assess clients remotely and will be in place for as long as funders continue their approval and support. Between April 2022 and March 2023, Proctor-less CLBPT Remote assessors completed an **estimated 10 500 tests** across the country, while Proctor-less BTC-NCLC Remote assessors completed an **estimated 2 600 tests** in their respective regions.

With financial support from IRCC, CCLB produced a **Ukrainian version** of the *Understanding your CLBPT assessment report* in August 2022. This document, also available in Arabic, Chinese, English, Farsi, French, Korean, Punjabi, Russian, Spanish, Tagalog, Tamil, and Urdu, provides information on what CLBPT/BTC-NCLC results mean for clients. Since it launched, this new resource was downloaded by many users [from our website](#).



Розуміння вашої канадської мови
Контрольні показники Placement Test (CLBPT)
Звіт про оцінювання

Що таке Canadian Language Benchmarks Placement Test (CLBPT)?
CLBPT використовує Canadian Language Benchmarks (CLB), щоб оцінити, наскільки добре ви володієте англійською мовою. Ваш звіт про оцінку CLBPT містить ваші рівні CLB для аудіювання, говоріння, читання та письма.

Що таке контрольні показники?
Канадські мовні тести (CLB) — це 12-рівнева (етапна) система, яка використовується для опису навчачих аудіювання, говоріння, читання та письма. CLBPT вимірює вашу здатність користуватися англійською мовою в межах перших 8 тестів, CLB 1-8.

SPEAKER SESSIONS

This fiscal, CCLB/CNCLC launched a new initiative called *Speaker Sessions*. These online panel discussions provide a forum to explore new ideas and solutions to current issues. Speaker Sessions include speakers from diverse professional backgrounds who tackle current questions affecting immigration and language from a multi-disciplinary perspective. They provide participants with thought-provoking and informative discussion as well as an opportunity to engage with the topic. In January 2023, we held our first session titled “[Tackling Challenges in Immigration](#)” and received such overwhelming positive testimonials that CCLB will now aim at hosting three to four per year. *Speaker Sessions* are a revenue-generating initiative for the Centre.



Tackling Challenges in Immigration

CCLB is excited to announce that we are bringing together speakers from diverse professional backgrounds to participate in an online panel discussion around questions affecting immigration, the labor shortage and the role of language in these contexts.

About the online panel discussion:

What are challenges affecting immigration today in Canada?




Join our panelists for an online discussion as they tackle questions around immigration, the labour shortage and the role of language from a multi-disciplinary perspective. This session aims to provide participants with a thought-provoking and informative discussion related to:

- The labour shortage and ways to reduce barriers to entry,
- Immigration to smaller urban and rural communities,
- Fast-tracking to employment, i.e. micro-credentialing, experiential learning internships, non-objective language testing, and
- The role of language in these contexts.

Date: January 27, 2023
Time: 1:00pm to 2:30pm EST
Cost: \$50 plus applicable taxes per person (CAD)

Registration is closed

Note: This online panel discussion will be recorded.

<p>MODERATOR</p> <p>Colette Pépin Executive Director Centre for Canadian Language Benchmarks</p> 	<p>PANELIST</p> <p>Fariborz Birjandian Strategic Advisor, Calgary Catholic Immigration Society</p> <p>From the local level to international, Fariborz Birjandian has served on many committees, boards and task forces related to immigration, refugees, diversity, social justice and the role of language in these contexts. He has worked with the Immigration, Refugees and Citizenship Canada (IRCC) and the Canadian Council on Refugees (CCR). He has also worked with the Canadian Council on Refugees (CCR) and the Canadian Council on Refugees (CCR). He has also worked with the Canadian Council on Refugees (CCR) and the Canadian Council on Refugees (CCR).</p> 
<p>PANELIST</p> <p>Devon Franklin Senior Manager, Skills Validation & Strategic Initiatives, Immigrant Employment of Council (IEC-BC)</p> <p>In her role at IEC-BC, Devon manages a team that delivers products to support the validation of immigrants' skills and competencies to support the full utilization of their talent in the Canadian labour market. Devon's career has been centered on leveraging technology in non-digital native spaces to address complex workforce challenges, with a specific focus on immigrant talent.</p> 	<p>PANELIST</p> <p>Kim K.C. Ly Registered Canadian Immigration Consultant, Borders Immigration Consultancy</p> <p>Kim K.C. Ly is a registered Canadian Immigration Consultant (RCCIC) with the College of Immigration & Citizenship Consultants and Director of her boutique firm, Borders Immigration Consultancy.</p> <p>Kim serves as a member of the Leadership Council of a local community organization in Vancouver, BC, which is a national-level organization for the benefit of immigrants and refugees. She is also a member of the Executive Council of the IEC, since both cases the local economic development agency for the City of Vancouver. She is also a member of the Local Immigration Partnership (LIP) in the City of Vancouver, which is a member of the National Network of Local Immigration Partnerships (NNLIP).</p> 
<p>PANELIST</p> <p>Nick Noorani Founder, Immigrant Networks</p> <p>Born in Mumbai, India, Nick faced many challenges in his new Canadian home. He then dedicated his life to improving immigrant outcomes, thereby benefiting both immigrants and his adopted country.</p> <p>After the lockdown in early 2020, Nick started working with many newcomers who had lost their jobs, having received their resumes, cover letters and consulting mock interviews. Immigrant Networks was born out of this need. Immigrant Networks uses software to match newcomers based on their profession and sets them up for weekly video chats. Our research shows 70% of our audience with more than six matches are employed in their field.</p> 	<p>PANELIST</p> <p>Anne Senior Cross-Cultural Communications Consultant, ASTEC Inc.</p> <p>Anne Senior has almost 30 years of experience and expertise in the fields of EL and PSL, including determining language benchmarks for many organizations and identifying communicative competency proficiency for working in Canada. She is a founding member of IEC's Multicultural Language Advisory Body, and the Canadian Network of Agencies for Regulatory (CNAAR) Committee of Interest Language Skills and is a member of the Ottawa Local Immigration Partnership. Employment and Language Sector Table. Anne played key roles in the creation of Canada's second language standards, the Canadian Language Benchmarks and the Niveau de compétence linguistique canadiens.</p> 

COMMUNITY ENGAGEMENT / ENGAGEMENT COMMUNAUTAIRE

CCLB participated in a number of community engagement events this past year allowing us to connect with the community and discuss current and prospective initiative:

Conferences / Conférences :

Conference	Conference Title	Date	Capacity
BC TEAL	<i>Moving forward in an uncertain world</i>	Apr. 21-23, 2022	Presenter
TESL SK	<i>Navigating the Way</i>	Apr. 30, 2022	Presenter
TESL NS	<i>Taking Action in ELT: Pedagogy for Social Justice & Inclusion</i>	May 14, 2022	Presenter
TESL MB	<i>Emergence: Rebuilding and Transforming</i>	May 20, 2022	Presenter
TESL London	<i>PD Conference</i>	Sep. 24, 2022	Presenter
ATESL	<i>Refresh, Recharge and Refocus</i>	Oct. 14-15, 2022	Presenter
Metropolis	<i>Diversity, Equity and Inclusion: Practices, Policies and Programs</i>	Oct. 19-21, 2022	Attendee
TESL ON	<i>Celebrating 50 years of community, leadership and innovation</i>	Oct. 26-28, 2022	Presenter
Canadian Network of Agencies for Regulation CNAR	<i>Continuously Connecting Canadian Regulators</i>	Oct. 25-26, 2022	Attendee
Pathways to Prosperity National Conference	<i>Next Gen Canada: Immigration and Diversity as Pathways to Prosperity</i>	Nov. 14-16, 2022	Attendee
Deaf Literacy Initiative	<i>Zoom Conference: Skills for Success: New Assessment Tools</i>	Nov. 17, 2022	Attendee
CESBA	<i>Reconnect and Renew/Renouer et rebondir</i>	Nov. 23-25, 2022	Attendee
Cannexus 2023	FutureSkills @ Cannexus	Jan. 25, 2023	Attendee
25th Metropolis Canada Conference	25 years of Conversation on Immigration: Our Legacy, Our Future	Mar.16-18, 2023	Attendee

COMMUNITY ENGAGEMENT / ENGAGEMENT COMMUNAUTAIRE

External Committees and Boards / Comités et conseils externes

- CELBAN Oversight Committee
- Community Partnership Committee (CPC/GIFO)
- National Language Projects Group
- Ottawa Local Immigrant Partnership
- Ontario LAC Administrators
- Newcomer Language Advisory Body (NLAB) - Shannon Storey as CCLB Chair ex-officio member until June 2022

Speaker Session:

Tackling Challenges in Immigration
(January 27, 2023)

- Moderated by Colette Pépin, CCLB's Executive Director
- Panelists
 - Fariborz Birjandian: Strategic Advisor, Calgary Catholic Immigration Society
 - Devon Franklin: Senior Manager, Skills Validation & Strategic Initiatives, Immigrant Employment Council of BC
 - Kim K.C. Ly: Registered Canadian Immigration Consultant (RCIC), Borders Immigration Consultancy
 - Nick Noorani: Founder, Immigrant Networks
 - Anne Senior: Cross-Cultural Communications Consultant, ASTEC Inc.

Présentation des ressources NCLC :

[Présentation des ressources pédagogiques](#) développées dans le cadre de la mise en œuvre des projets ELBP et Parcours d'intégration francophone (le 23 mars 2022).

PBLA Sessions:

- MANSO Lead Teacher Networking and Training Session (November 4, 2022)
- TESL SK PD event (January 20, 2023)
- [CCLB on Tutela: Literacy Task Analysis \(February 3, 2023\)](#)
- [CCLB on Tutela: Module Planning: Planning with the End in Mind \(February 24, 2023\)](#)

Webinaires ELBP :

- [ELBP : Avantages, défis et astuces \(le 29 septembre 2022\)](#)
- [La place de la grammaire dans la mise en œuvre de l'ELBP \(le 27 octobre 2022\)](#)
- [Parle-moi-z-en! La place de l'expression orale dans l'ELBP \(le 24 novembre 2022\)](#)

Ateliers ELBP :

- La théorie de l'enseignement et l'apprentissage des adultes hybrides de l'ELBP (le 17 novembre 2022)
- Faire le lien entre l'ELBP et la plateforme d'Avenue.ca (le 23 novembre 2022)

Ateliers CFSM :

- [L'insécurité linguistique \(le 22 septembre 2022 et le 6 octobre 2022\)](#)

ACKNOWLEDGEMENTS / REMERCIEMENTS

The Centre for Canadian Language Benchmarks gratefully acknowledges the financial contributions of the following funders in support of its projects and activities:

Le Centre des niveaux de compétence linguistique canadiens remercie chaleureusement les bailleurs de fonds suivants pour leurs contributions financières, qui ont rendu possibles ses initiatives et activités :

Government of Canada / Gouvernement du Canada

Immigration, Refugees and Citizenship Canada /
Immigration, Réfugiés et Citoyenneté Canada

Employment and Social Development Canada (ESDC) /
Emploi et Développement social Canada (EDSC)

Partners, Collaborators and Contributors to CCLB / Partenaires, collaborateurs et contributeurs du CNCLC

- Achēv
- Catholic Social Services, Language Assessment, Referral, and Counselling Centre (LARCC), Immigration and Settlement Service
- Cité des Rocheuses
- Collège Boréal
- Collège communautaire du Nouveau-Brunswick (CCNB)
- Collège Éducacentre
- Collège La Cité
- Collège Mathieu
- Collège nordique francophone
- Conseil des écoles publiques de l'Est de l'Ontario (CEPEO)
- ISSofBC
- New Language Solutions[□]
- Pluri-elles
- Synergiq Solutions
- Touchstone Institute
- Université Saint-Boniface
- Winnipeg English Language Assessment and Referral Centre (WELARC)
- YMCA of Greater Toronto Language Assessment & Referral Centre
- YMCA of the National Capital Region Language Assessment and Referral Centre (LARC) / *YMCA de la région de la capitale nationale Centre d'évaluation linguistique et d'orientation (CELO)*

CCLB thanks the dozens of individuals and organizations who have collaborated with us over the past year.

Le CNCLC remercie les dizaines de personnes et d'organisations qui ont collaboré avec le Centre au cours de la dernière année.

CCLB BOARD OF DIRECTORS AND STAFF / MEMBRES DU CONSEIL ET PERSONNEL DU CNCLC

Board Members on March 31, 2023 / Membres du conseil au 31 mars 2023

Souhaël Bouallagui

Chair/Président

(starting in June 2022 / commencement en juin 2022)

NOVA SCOTIA / NOUVELLE ÉCOSSE

Diane Hardy

Vice-Chair / Vice-présidente

ALBERTA

James Papple

Secretary -Treasurer/ Secrétaire-trésorier

ONTARIO

Jennifer Cummins

BRITISH COLUMBIA / COLOMBIE-BRITANIQUE

Justine Light

ALBERTA

Naomi Frey

MANITOBA

Oksana Timchenko

ONTARIO

Phedely Ariste

ONTARIO

Ricardo Arisnabarreta

SASKATCHEWAN

Stephen Abraham

ONTARIO

Tehreem Zafar

ONTARIO

Yves Page

NEW BRUNSWICK / NOUVEAU-BRUNSWICK

Crystal Brown

(Served on the Board from June 2020 to June 2022)

*Shannon Storey, Carol Derby and Shahrzad Saif (completed term June 2022 / terme complété juin 2022)

*Carolyn Dieleman Volunteer and Chair of CELBAN Committee / Bénévole et présidente du comité CELBAN (completed term June 2022 / terme complété juin 2022)

CCLB BOARD OF DIRECTORS AND STAFF / MEMBRES DU CONSEIL ET PERSONNEL DU CNCLC

CCLB Staff on March 31, 2023 / Personnel du CNCLC au 31 mars 2023

COLETTE PÉPIN

Executive Director / Directrice générale

LINDA HU

Finance and Budget Manager / Gestionnaire des finances et du budget

MARIE-ÉLYSE GAUTHIER

Program Delivery Coordinator / Coordonnatrice de la livraison des programmes

KRISTA WALSH-MURRAY

Senior Project Manager / Gestionnaire principale de projets

RANA ASHKAR

CLB Coordinator and Content Developer /
Coordonnatrice et conceptrice pédagogique CLB

KATHY HUGHES

Project Manager / Gestionnaire de projets

SUE (MINGQIN) SU

Accounting Technician / Technicienne-comptable

EMMA BROMLEY

Project Manager / Gestionnaire de projets

ALINA RAZINKOVA

Project Officer / Agente de projets

FREDERIC SAMY PASSALET

Gestionnaire de projets / Project Manager

UI HEANG HUR

Project Officer / Agent de projets

MOSTEFA BELLOUNAR

Coordonnateur et concepteur pédagogique NCLC /
NCLC Coordinator and Content Developer
(joined July 2022 / s'est joint en juillet 2022)

ANNE SENIOR

Specialist Consultant / Experte-conseil

* **PATRICIA BENOIT**
(until July 2022 /
jusqu'en juillet 2022)

FINANCIAL REPORT / RAPPORT FINANCIER

The condensed financial information below has been extracted from CCLB audited financial statements. The report of Welch LLP, the auditors, and complete audited financial statements, which include notes and more detailed supplementary financial information, are available for examination by contacting CCLB at info@language.ca.

L'information financière condensée présentée ci-dessous est tirée des états financiers vérifiés du CNCLC. On peut obtenir le rapport des vérificateurs, Welch LLP, et les états financiers vérifiés complets, comprenant les notes et l'information financière supplémentaire détaillée, auprès du CNCLC. Il suffit d'écrire à l'adresse suivante pour les consulter : info@language.ca.

CENTRE FOR CANADIAN LANGUAGE BENCHMARKS/ CENTRE DES NIVEAUX DE COMPÉTENCE LINGUISTIQUE CANADIENS

STATEMENT OF OPERATIONS AND CHANGES IN NET ASSETS - ÉTAT DES OPÉRATIONS ET DU CHANGEMENT DANS L'ACTIF NET

YEAR ENDED MARCH 31, 2023 - POUR L'EXERCICE CLOS LE 31 MARS 2023

	<u>2023</u>	<u>2022</u>	
Revenue			Revenus
Immigration, Refugees and Citizenship Canada (IRCC)	\$ 1,482,939	\$ 1,565,198	Immigration, réfugiés et citoyenneté Canada (IRCC)
Employment and Social Development Canada	318,928	-	Emploi et Développement social Canada
Resource and Training Unit	286,811	471,673	Service des ressources et de la formation
CELBAN revenue	21,824	41,455	Recettes CELBAN
Interest	4,479	709	Intérêts
	<u>2,114,981</u>	<u>2,079,035</u>	
Expenses			Dépenses
Contract services	857,964	796,375	Services contractuels
Personnel	769,597	618,294	Personnel
Resource and Training Unit - note 7	534,315	808,631	Service des ressources et de la formation - note 7
Office (schedule)	148,927	138,927	Bureau (annexe)
Staff and contractors' travel costs and associated fees	3,144	-	Frais de déplacement du personnel et des contracteurs et frais associés
Professional fees	13,283	6,414	Frais professionnels
Conference and memberships	8,964	5,188	Conférences et frais de membres
	<u>2,336,194</u>	<u>2,373,829</u>	
Net expense	(221,213)	(294,794)	Dépenses nettes
Net assets at beginning of year	<u>529,285</u>	<u>824,079</u>	Actif net au début de l'exercice
Net assets at end of year	<u>\$ 308,072</u>	<u>\$ 529,285</u>	Actif net à la fin de l'exercice


FINANCIAL REPORT / RAPPORT FINANCIER

CENTRE FOR CANADIAN LANGUAGE BENCHMARKS/
CENTRE DES NIVEAUX DE COMPÉTENCE LINGUISTIQUE CANADIENS
STATEMENT OF FINANCIAL POSITION - ÉTAT DE LA SITUATION FINANCIÈRE
MARCH 31, 2023 - 31 MARS 2023

<u>ASSETS</u>	<u>2023</u>	<u>2022</u>	<u>ACTIF</u>
CURRENT ASSETS			ACTIF À COURT TERME
Cash	\$ 195,792	\$ 197,827	Encaisse
Contributions receivable	219,612	480,902	Contributions à recevoir
Other receivables	57,324	123,958	Autres débiteurs
Inventory	11,189	22,934	Stocks
Prepaid expenses	17,535	16,006	Dépenses payées d'avance
HST/GST recoverable	<u>18,882</u>	<u>14,668</u>	TVH/TPS à récupérer
	<u>520,334</u>	<u>856,295</u>	
TANGIBLE CAPITAL ASSETS			IMMOBILISATIONS CORPORELLES
Computer equipment	51,128	51,128	Matériel informatique
Office equipment	<u>7,982</u>	<u>7,982</u>	Matériel de bureau
	59,110	59,110	
Less accumulated amortization	<u>(59,110)</u>	<u>(59,110)</u>	Moins amortissement cumulé
	<u>-</u>	<u>-</u>	
INTANGIBLE ASSET			ACTIF INCORPOREL
Intellectual property	70,000	70,000	Propriété intellectuelle
Less accumulated amortization	<u>(70,000)</u>	<u>(70,000)</u>	Moins amortissement cumulé
	<u>-</u>	<u>-</u>	
	<u>\$ 520,334</u>	<u>\$ 856,295</u>	
<u>LIABILITIES AND NET ASSETS</u>			<u>PASSIF ET ACTIF NET</u>
CURRENT LIABILITIES			PASSIF À COURT TERME
Accounts payable and accrued liabilities	\$ 87,920	\$ 293,986	Créditeurs et frais courus
Deferred contributions - note 4	<u>124,342</u>	<u>33,024</u>	Contributions reportées - note 4
	<u>212,262</u>	<u>327,010</u>	
NET ASSETS			ACTIF NET
Unrestricted	<u>308,072</u>	<u>529,285</u>	Non affecté
	<u>\$ 520,334</u>	<u>\$ 856,295</u>	

Approved by the Board:
Signé au nom du conseil:

 Director/Directeur

 Director/Directeur